

27

FESTIVAL DEL CINEMA
LATINO AMERICANO
DI TRIESTE

20-28 ottobre 2012

TEATRO MIELA



APCLAI
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELLA CULTURA
LATINO AMERICANA IN ITALIA



FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO

PRESIDENTE: Fernando Birri
DIRETTORE: Rodrigo Diaz
UFFICIO STAMPA: Maurizio Bekar
<http://www.cinelatino Trieste.org>

Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia (APCLAI)

Con il patrocinio di:

ISTITUTO ITALO - LATINO AMERICANO
Segretario Generale: Giorgio Malfatti di Monte Tretto

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
Direzione Generale per la Mondializzazione
e le Questioni Globali

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITA' CULTURALI
Direzione Generale per il Cinema

SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE
PER INTERPRETI E TRADUTTORI

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Con il contributo di:

REGIONE FRIULI VENEZIA GIULIA
Presidente: Renzo Tondo
Vicepresidente: Luca Ciriani
Assessore alla Cultura: Elio De Anna

PROVINCIA DI TRIESTE
Presidente e Assessore alla Cultura:
Maria Teresa Bassa Poropat

COMUNE DI TRIESTE
Sindaco: Roberto Cosolini

CAMERA DI COMMERCIO
Presidente: Antonio Paoletti

Con la collaborazione di:

INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS
Direttore: Fernando Quevedo

ASSOCIAZIONE DELLA COMUNITÀ DEI
LATINO AMERICANI IN VENETO (ACLAV)

CENTRO AUDIOVISIVO LATINO AMERICANO (C.A.L.A.)

QUOTIDIANO "IL PICCOLO" DI TRIESTE

COLLEGIO DEL MONDO UNITO DELL'ADRIATICO

DIPARTIMENTO DI SALUTE MENTALE DI TRIESTE
Direttore: Franco Rotelli

ARCOIRIS TV

FONDAZIONE LOGOS

CENTRO STUDI PER L'AMERICA LATINA (CSAL) di Trieste

Sabato 20

CENTRO INTERNAZIONALE DI FISICA TEORICA (ICTP)

Strada Costiera, 11 – Trieste

20.00

CERIMONIA DI INAUGURAZIONE

Presenta il programma del Festival
il Direttore Rodrigo Díaz.

A seguire: saluto della Direzione dell'ICTP
e delle istituzioni presenti.

20.30

EVENTI SPECIALI

Realtà e magia di Jorge Amado, 46 min.
di Silvana Palumbieri
Italia, 2012

Alla presenza della regista, che presenta il film.

21.30

Cocktail offerto dall'ICTP.

EVENTO SPECIALE

**Centro internazionale di Fisica Teorica
Trieste, ore 20.00**

REALTA' E MAGIA DI JORGE AMADO

Su richiesta della Fondazione Jorge Amado per le celebrazioni del Centenario della nascita del grande scrittore brasiliano, Rai Teche ha prodotto il programma *Magia e realtà di Jorge Amado*. È il primo documentario realizzato in Europa sulla sua vita e le sue opere e creato secondo la forma del Found footage, un variegato linguaggio, ricco di materiali visivi di diversa origine, reinventati in nuovo stile filmico di tessuto autoriale.

Domenica 21

SALA GRANDE

10.30

CINEMA E MEMORIA

Perché il fuoco non muore

La vita agra di Tina Modotti, 105 min.
di Beppe Arena
Italia, 2012

12.30

CINEMA E MEMORIA

San Ernesto nasce en la higuera, 42 min.
di Isabel Santos e Rafael Solís
Cuba/Bolivia, 2007 (V.O. spa., sott. ita.)

16.00

RETROSPETTIVA

ALDO FRANCIA

Ya no basta con rezar, 80 min.
di Aldo Francia
Cile, 1972 (V.O. spa., sott. ita.)

17.30

RETROSPETTIVA

LUIS ESTRADA

Un mundo maravilloso, 124 min.
di Luis Estrada
Messico, 2006 (V.O. spa., int. sim.)

20.00

RETROSPETTIVA

CAMILA LOBOGUERRERO

María Cano, 106 min.
di Camila Loboguerrero
Colombia, 1990 (V.O. spa., int. sim.)

22.00

RETROSPETTIVA

LUIS ESTRADA

La ley de Herodes, 123 min.
di Luis Estrada
Messico, 1999 (V.O. spa., int. sim.)



Luis Estrada

9.00

COOPERANDO – OBERA

Escuelas flotantes, ideas firmes, 15 min.

di Mario Martínez

Argentina, 2010 (V.O. spa.)

Yerba sangre (Trawa Krew), 20 min.

di Omar Gauna

Argentina, 2009-2010 (V.O. spa.)

9.45

COOPERANDO – OBERA

Nuestra historia está en la tierra, 85 min.

di Eliezer Arias

Venezuela, 2008 (V.O. spa.)

11.25

COOPERANDO – OBERA

El cuento de la democracia, 52 min.

di Álvaro Revenga

Guatemala, 2007 (V.O. maya, sott. spa.)

12.30

GITANO FILM DISTRIBUZIONE - Documentari

Voces de Chile (Voices of Chile), 60 min.

di Cyrus Omoomiam

Cile/Usa, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

15.00

Ropero del pueblo (Peolpe's Wardrobe), 20 min.

di Peter Mcphee,

Cile, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

GITANO FILM DISTRIBUZIONE - Cortometraggi

Tarea para la casa (Homework), 12 min.

di Ximena Martínez Bravo

Cile, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

La periferia (The Suburb), 10 min.

di Fabrizio Bartolini,

Cile, 2009 (V.O. spa.)

La Yashica (The Yashica), 15 min.

di Elizabeth Escobar,

Cile, 2010 (V.O. spa.)

16.15

GITANO FILM DISTRIBUZIONE – Documentari

The thin line (La delgada línea), 10 min.

di Michel Gajardo Caselli

Cile, 2011 (V.O. ing., sott. spa.)

Santas putas (Sacred Whores), 60 min.

di Verónica Quense

Cile, 2010 (V.O. spa., sott. ing.)

17.40

GITANO FILM DISTRIBUZIONE – Cortometraggi

La ley del hielo (Ice Law), 5 min.

di Ignacio Rodríguez e Sebastián Pose

Cile, 2012 (senza dialoghi)

Rezagados (Stragglers), 24 min.

di Yerko Ravlic,

Cile, 2009 (V.O. spa., sott. ing.)

Soliloquio (Monologue), 18 min.

di Ignacio Ruiz Alvarez,

Cile, 2009 (senza dialoghi)

18.40

CINEMA E LETTERATURA

El mar del Tiempo Perdido, 89 min.

di Solveig Hoogensteijn

Venezuela/Germania, 1977 (V.O. spa.)

20.30

PREMIO MALVINAS

Iluminados por el fuego, 100 min.

di Tristán Bauer,

Argentina, 2005 (V.O. spa., sott. spa.)

22.20

CONTEMPORANEA FUORI CONCORSO

Las malas intenciones, 106 min.

di Rosario García-Montero,

Perù, 2011 (V.O. spa., sott. ita.)

Lunedì 22

SALA GRANDE

11.00

CONCORSO

Colegas, 120 min.

di Marcelo Galvão

Brasile, 2012 (V.O. port., sott. ing., int. sim.)

16.00

CONCORSO

CONCORSO PREMIO MUNDO LATINO

El almanaque, 73 min.

di Pedro Charlo

Uruguay, 2012 (V.O. spa., sott. ing., int. sim.)

18.00

CONCORSO

A tus espaldas, 76 min.

di Tito Jara H.

Ecuador/Venezuela, 2011 (V.O. spa., int. sim.)

20.00

CONTEMPORANEA CONCORSO

Habanastation, 90 min.

di Ian Padrón

Cuba, 2011 (V.O. spa., sott. ita.)

22.00

CONCORSO

Colegas, 120 min.

di Marcelo Galvão

Brasile, 2012 (V.O. port., sott. ing., int. sim.)

SALA BIRRI

9.00

SCUOLA DI GUADALAJARA

Vacaciones, 14 min.

di Ana de Loero.

Messico, 2012

Carmelo Peregrino, 15 min.

di Arturo Muñoz e Martín del Campo

Messico, 2011

Chabela querida, 10 min.

di Ana Belén Lizardo Medina

Messico, 2011

Alpha y Omega, 10 min.

di Mane González

Messico, 2011

10.00

CONTEMPORANEA CONCORSO

El Invento, 20 min.

di Giovanni Granada

Colombia, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

10.30

CONTEMPORANEA CONCORSO

CONCORSO PREMIO MUNDO LATINO

Apaporis, 72 min.

di José Antonio Dorado

Colombia, 2010 (V.O. spa. e ing., sott. ing.)

12.00

CONTEMPORANEA CONCORSO

Essa maldita vontade de ser pássaro, 89 min.

di Paula Fabiana e Adrian Steinway

Brasile, 2012 (V.O. port., sott. ing., int. sim.)

15.00

CONTEMPORANEA CONCORSO

Hija, 83 min.

di María Paz González

Cile, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

16.40

COOPERANDO - OBERÀ

En el redondito que estoy, 27 min

di Ramiro Carrera, Lucrecia Rasetto, M. Julia Scarone

Argentina, 2008



pro|CHILE

Ufficio Commerciale del Cile

La tierra sin su gente, 28 min.
di María Soledad Segura e Sonia Peluc
Argentina, 2008

17.50
COOPERANDO - FLORIANOPOLIS
CONCORSO PREMIO MUNDO LATINO

Iván - de volta para o passado, 109 min.
di Guto Pasko
Brasile, 2011

19.55
GITANO FILMS

Dios Me Libre, 102 min.
di Martin Duplaquet
Cile/Brasile, 2011

21.50
CINE Y MEMORIA - LA STORIA DEL CALCIO
SUDAMERICANO, IL CASO ARGENTINA

Lo llevo en la sangre, 20 min.
di Pablo Pérez
Argentina, 2004

El Hincha, 102 min.
di Manuel Romero, Enrique Santos e Julio Porter.
Argentina 1951

Chile

pro|CHILE

Ufficio Commerciale del Cile

Martedì 23

SALA GRANDE

11.00
CONCORSO

El inca, la boba y el hijo del ladrón, 104 min.
di Ronnie Temoche
Perù, 2011(V.O. spa., sott. ing., int.sim.)

13.00
CONTEMPORANEA CONCORSO
CONCORSO PREMIO MUNDO LATINO

Flora, 27 min.
di Lorena Stricker
Argentina, 2011(V.O. spa., int. sim.)

EVENTO SPECIALE
CONCORSO PREMIO MALVINAS

Facoltà di Scienze della Formazione
(Via Tigor, 22)

Martedì 23 Ottobre
Ore 15 -Aula Magna
CONVERSAZIONI CON CAMILA VALLEJO
di Manuel Anselmi e Luciano Usai
Italia-Cile. 2012 - 39min.



15.00

CONTEMPORANEA CONCORSO

Viudas, 102 min.

di Marcos Carnevale

Argentina, 2011 (V.O. spa., sott. ita.)

17.00

CONCORSO

Las tr3s Marías, 100 min.

di Francisco González

Costa Rica, 2012 (V.O. spa., sott. ing., int. sim.)

19.00

CONCORSO

Six femmes d'exception, 85 min.

di Arnold Antonin

Haiti, 2011 (V.O. fra., sott. ita.)

20.40

RETROSPETTIVA

LUIS ESTRADA

Bandidos, 96 min.

di Luis Estrada

Messico, 1991 (V.O. spa., int. sim.)



Luis Estrada

22.30

CONCORSO

El inca, la boba y el hijo del ladrón, 104 min.

di Ronnie Temoche

Perù, 2011 (V.O. spa., sott. ing., int. sim.)

SALA BIRRI

9.00

COOPERANDO - FLORIANOPOLIS

Imperfeito, 14 min.

di Gui Campos

Brasile, 2012 (V.O. port., sott. spa.)

Não, senhor!, 29 min.

di Gabriela Brandão

Brasile, 2011 (V.O. port., sott. spa.)

Quando morremos a noite, 20 min.

di Eduardo Morotó

Brasile, 2012 (V.O. port., sott. spa.)

10.15

COOPERANDO - FLORIANOPOLIS

O liberdade, 71 min.

di Cinghia Langie e Rafael Andreassa

Brasile, 2011

11.40

CONTEMPORANEA CONCORSO

Diez veces venceremos, 76 min.

di Cristián Jure

Argentina/Cile, 2012 (V.O. mapuche, sott. spa.)

13.10

COOPERANDO - OBERA

Valle colorado, 20 min.

di Waldo Guerrero e Asunción Rodríguez

Argentina, 2008 (V.O. spa.)

15.00

CONTEMPORANEA CONCORSO

Santa Lucia, 76 min.

di Andrea Schellemborg

Argentina, 2012 (V.O. spa.)

16.30

CONTEMPORANEA CONCORSO

Maradona médico de la selva, 92 min.

di Martín Sierra

Argentina 2012

18.15

CONTEMPORANEA CONCORSO

Leontina, 70 min.

di Boris Peters Leal

Cile, 2012 (V.O. spa., sott. ing.)

19.40

SCUOLE DI CINEMA

Ser un ser humano, 60 min.
di Marina McCartney
Cuba, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

20.55

CONTEMPORANEA CONCORSO

El taller, 20 min.
di Miguel Angel Díaz
Messico, 2012 (V.O. spa., sott. ing.)

Carrière, 250 metros, 88 min.

di Juan Carlos Rulfo e Natalia Gil Torner
Messico, 2011 (V.O. fra., sott. ing.)

23.00

COOPERANDO - FLORIANAPOLIS

L, 21 min.
di Thais Fujinaga
Brasile, 2011 (V.O. port.)

A arte de andar pelas ruas de Brasília, 17 min.

di Rafaela Camelo,
Brasile, 2011 (V.O. port.)

Não deixe Joana só, 15 min.

di Cecilia Engels
Brasile, 2012 (V.O. port.)

Lápis de cor, 16 min.

di Alice Gomes
Brasile, 2012 (V.O. port.)


Chile
pro|CHILE
Ufficio Commerciale del Cile

Mercoledì 24

SALA GRANDE

11.00

CONCORSO

El lenguaje del tiempo, 87 min.
di Sebastián Araya Serrano
Cile, 2011 (V.O. spa., sott. ing., int. sim.)

15.00

CONTEMPORANEA CONCORSO CONCORSO PREMIO MUNDO LATINO

Cuates de Australia, 90 min.
di Everardo González
Messico, 2011 (V.O. spa. int. sim.)

16.45

CONCORSO

Fecha de caducidad, 100 min.
di Kenya Márquez
Messico, 2011 (V.O. spa., int. sim.)

18.40

CONCORSO

América, 97 min.
di Sonia Fritz
Porto Rico, 2011 (V.O. spa., sott. ita.)

20.30

Conferimento Premio Oriundi a SILVIO DA RIN

conferisce il premio Oscar de Bona,
Presidente dell'Associazione dei Bellunesi nel
mondo



Silvio Da Rin

21.00

PREMIO ORIUNDI

CONCORSO PREMIO MUNDO LATINO

Paralelo 10, 94 min.

di Silvio Da-Rin,

Brasile, 2011 (V.O. bras., sott. ita.)



22.50

CONCORSO

El lenguaje del tiempo, 87 min.

di Sebastián Araya Serrano

Cile, 2011 (V.O. spa., sott. ing., int. sim.)

SALA BIRRI

9.00

SCUOLE DI CINEMA

El Tren del no Olvido, 110 min.

di Jorge García Navarro,

Messico, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

11.00

CONTEMPORANEA CONCORSO

El polonio, 76 min.

di Daiana Rosenfeld e Aníbal Garisto

Argentina, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

12.30

COOPERANDO- FLORIANAPOLIS

CONCORSO PREMIO MALVINAS

Fibra, 25 min.

di Fernando Evangelista e Juliana Kroeger

Brasile, 2012 (V.O. port., sott. port. e spa.)

CONTEMPORANEA Fuori Concorso

CONCORSO PREMIO MALVINAS

Las dunas de San Isidro, 25 min.

di Miguel Angel Díaz

Messico, 2012 (V.O. spa., sott. ing.)

15.00

GITANO FILMS DISTRIBUZIONE

CONCORSO PREMIO MUNDO LATINO

Cuerpo colectivo (Collective Body), 15 min.

di Alvaro Torres

Cile, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

GITANO FILMS DISTRIBUZIONE

Electrodomésticos, 125 min.

di Sergio Castro San Martin

Cile, 2010 (V.O. spa.)

17.30

CONTEMPORANEA CONCORSO

CONCORSO PREMIO MALVINAS

Detrás de las colinas, 42 min.

di Samanta Yépez

Francia/Colombia, 2012 (V.O. spa., sott. ing.)

18.30

**CONTEMPORANEA CONCORSO
CINEMA E LETTERATURA**

O mar de Mario, 72 min.
di Reginaldo Gontijo e Luiz Sulffiati
Brasile, 2010 (V.O. port.)

20.00

**RETROSPETTIVA
CAMILA LOBOGUERRERO**

Nochebuena, 83 min.
di Camila Loboguerrero
Colombia, 2008 (V.O. spa.)



Camila Loboguerrero

21.35

**RETROSPETTIVA
CAMILA LOBOGUERRERO**

Inmigrantes, 25 min.
di Camila Loboguerrero
Colombia, 1995 (V.O. spa.)

22.15

GITANO FILMS

7 Horas, 3 Días, 110 min.
di Pepe Maldonado
Cile, 2010 (V.O. spa.)

Giovedì 25

SALA GRANDE

11.00

CONCORSO

El rumor de las piedras, 100 min.
di Alejandro Bellame Palacios
Venezuela, 2011 (V.O. spa., sott. ing., int. sim.)

12.40

CONTEMPORANEA CONCORSO

Per favore non andare, 30 min.
di Beatriz Maldonado Cortés
Cile, 2012 (V.O. spa.)

Kyäkä La na, 12 min.

di Adriana Cepeda Espinosa
Colombia/Guatemala/USA, 2012 (V.O. spa.)

15.00

GITANO FILMS DISTRIBUZIONE

A Sacred Day (Un día sagrado), 25 min.
di Víctor Uribe - Cile, 2009 (V.O. spa.)

15.35

CONCORSO

Memoria de mis putas tristes, 93 min.
di Henning Carlsen
Messico/Danimarca, 2011 (V.O. spa., int. sim.)

17.20

CONTEMPORANEA CONCORSO

Marichiweu, venceremos por siempre, 58 min.
di Andrés Lübbert - Cile, 2012 (V.O. spa., sott. ing.)

18.35

CONCORSO

Cenizas eternas, 112 min.
di Margarita Cadenas
Venezuela, 2011 (V.O. spa., sott. ita.)

20.45

**RETROSPETTIVA
LUIS ESTRADA**

Ámbar, 91 min.
di Luis Estrada - Messico, 1993 (V.O. spa.)

22.30

CONCORSO

El rumor de las piedras, 100 min.
di Alejandro Bellame Palacios
Venezuela, 2011 (V.O. spa., sott. ing., int. sim.)

9.00

COOPERANDO - OBERA

Perú adentro, 35 min.

di Félix Zurita de Higes

Nicaragua, 2007 (V.O. spa.)

9.45

**LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO,
IL CASO ARGENTINA**

Fútbol argentino, 100 min.

di Víctor Dinenzon

Argentina, 1990 (V.O. spa.)

11.40

CONTEMPORANEA Fuori Concorso

Más corazón, 52 min.

di Andrés Lübbert

Messico/Belgio, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

Per chi suona la campana, 8 min.

di Marco Macchi

Italia, 2011 (V.O. spa., sott. ita.)

12.50

COOPERANDO - FLORIANAPOLIS

De lá para cá, 14 min.

di Frederico Pinto

Brasile, 2012 (V.O. port.)

Ser tão cinzento, 26 min.

di Henrique Dantas

Brasile, 2011 (V.O. port.)

15.00

**SALÓN ESPAÑA
CONCURSO PREMIO MALVINAS**

Sub, 15 min.

di Jossie Malis Alvarez

Spagna, 2012 (V.O. in varie lingue, sott. spa.)

CONTEMPORANEA Fuori Concorso

CONCURSO PREMIO MALVINAS

Sierra de Zongolica, voces sobre el agua, 12 min.

di Gualberto Díaz González, Hugo Guzmán e

Felipe Casanova

Messico, 2011 (V.O. spa.)

15.40

**CONTEMPORANEA Fuori Concorso
CONCURSO PREMIO MALVINAS**

Fraylandia, 75 min.

di Sebastián Mayayo e Ramiro Ozer Ami

Uruguay, 2011 (V.O. spa.)

17.10

**LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO,
IL CASO ARGENTINA**

El Garrafa, una película de fulbo sobre José Luis Sanchez, 84 min.

di Sergio Adrián Mercurio

Argentina, 2012 (V.O. spa., sott. ing.)

18.50

**RETROSPETTIVA
CAMILA LOBOGUERRERO**

Con su música a otra parte, 91 min.

di Camila Loboguerrero

Colombia, 1984 (V.O. spa.)

20.35

**LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO,
IL CASO ARGENTINA**

CONCURSO PREMIO MUNDO LATINO

Con los ojos llenos, 48 min.

di Andrés Lübbert e Miguel Omar Luna

Argentina, 2012 (V.O. spa.)

21.35

CONTEMPORANEA CONCURSO

75 habitantes, 20 casas, 300 vacas, 70 min.

di Fernando Domínguez

Argentina, 2012 (V.O. spa.)

Venerdì 26

SALA GRANDE

10.30

CONCORSO

La vida "era" en serio, 90 min.
di Mónica Borda Sáenz
Colombia, 2011 (V.O. spa., int. sim.)

12.15

CONTEMPORANEA CONCORSO CONCORSO PREMIO MALVINAS

Nacionalismo versus derechos humanos, 40 min.
di Ema Cibotti
Argentina, 2012 (V.O. spa., int. sim.)

16.00

CONCORSO

CONCORSO PREMIO MUNDO LATINO

Tiempos menos modernos, 95 min.
di Simón Franco
Argentina/Cile, 2011 (V.O. spa., sott. ing., int. sim.)

18.00

EVENTO SPECIALE

El Fausto Criollo, 87 min.
di Fernando Birri
Argentina, 2011 (V.O. spa., sott. ita.)

19.45

EVENTI SPECIALI

CONCORSO PREMIO MALVINAS

The Cuban wives, 61 min.
di Alberto Antonio Dandolo
Italia/Austria, 2012 (V.O. spa., sott. ing.)

21.15

EVENTI SPECIALI

L'amore non si arresta: 14 anni di ingiustizia,
33 min.
di Bruno Di Marcello
Italia, 2012

22.15

CONCORSO

La vida "era" en serio, 90 min.
di Mónica Borda Sáenz
Colombia, 2011 (V.O. spa., int. sim.)

EVENTO SPECIALE

Teatro Miela - Venerdì 26

Sala Grande, ore 18.00

EL FAUSTO CRIOLLO

Non si tratta di una parodia del "Faust", ma di una reinterpretazione multiculturale e, problematica contemporanea per eccellenza, della "diversità" culturale - polemicamente, fra culture considerate "svilupate" in opposizione ad altre, da queste considerate come "sottosvilupate".



EVENTO SPECIALE

Teatro Miela - Sala Grande, ore 19.45

THE CUBAN WIVES

The Cuban Wives racconta la storia tragica dei "Cinque Cubani" detenuti negli Stati Uniti dal 1998.

Il loro crimine: il tentativo di proteggere il loro Paese dagli attacchi a carattere terroristicco da parte delle organizzazioni paramilitari che operano da Miami. Perché i Cinque sono in carcere? Quale sarà il futuro dei rapporti cubano-nordamericani? Il Presidente Obama può fare la differenza nel caso dei Cinque? Il film include racconti intimi delle spose di questi uomini e rivela anche una storia d'amore e di resistenza per la giustizia.

SALA BIRRI

9.00

GITANO FILMS

La comiquería (The Comic Store), 83 min.

di Nicolás Lorca

Cile, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

10.40

CONTEMPORANEA CONCORSO

La mudanza, 53 min.

di Tatiana Lorca

Cile, 2011 (V.O. spa.)

11.50

CONTEMPORANEA CONCORSO

Cada vez que me acuerdo, me olvido, 14 min.

di Laura González

Uruguay/Spagna/Regno Unito, 2011 (V.O. spa.,
sott. ita.)

Sufrir como dedos que no sangran, 37 min.

di Francisco Lupini

Venezuela, Spagna (V.O. spa., sott. ing.)

12.55

COOPERANDO - OPERA

El rey de Zincantán (Jk'ulejtasots' leb), 29 min.

di Antonio Coello

Messico, 2003 (V.O. spa.)

15.00

IL CINEMA RACCONTA LA CUCINA LATINOAMERICANA

¿Qué sueñan las cabras?, 92 min.

di Jorge Prior

Messico, 2011 (V.O. spa.)

16.45

CONTEMPORANEA CONCORSO

Sal, 114 min.

di Diego Rougier

Cile/Argentina, 2011 (V.O. spa., sott. ita.)

18.55

CONTEMPORANEA Fuori Concorso

L'alba del vivir bien, 30 min.

di Bruno di Marcello,

Italia, 2012

19.40

CONTEMPORANEA Fuori Concorso CONCORSO PREMIO MUNDO LATINO

Fuimos Gigantes, 26 min.

di Víctor Navarro

Messico, 2011 (V.O. spa., sott. ing.)

20.20

CONTEMPORANEA Fuori Concorso

Chau pelado, 65 min.

di Miguel Presno Barhoum

Uruguay, 2012 (V.O. spa., sott. ing.)

21.40

LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO, IL CASO ARGENTINA

El potrero, 4 min.

di Fernando Salem

Argentina, 2004 (V.O. spa.)

El Crack, 81 min.

di José Martínez Suárez

Argentina, 1960 (V.O. spa.)



pro|CHILE

Ufficio Commerciale del Cile

Sabato 27

SALA GRANDE

11.00

OMAGGIO A JORGE AMADO

Tieta do agreste, 115 min.

di Carlos Diegues

Brasile, 1995 (doppiato in italiano)

15.00

RETROSPETTIVA

LUIS ESTRADA

El infierno, 148 min.

di Luis Estrada

Messico, 2010 (V.O. spa., int. sim. ita.)

17.45

RETROSPETTIVA

ALDO FRANCIA

Valparaíso mi amor, 89 min.

di Aldo Francia

Cile, 1969 (V.O. spa., sott. ita.)

20.30

CERIMONIA DI PREMIAZIONE DELLA XXVII EDIZIONE DEL FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO

21.00

CONFERIMENTO PREMIO "SALVADOR ALLENDE" ALL'AMBASCIATORE EMILIO BARBARANI

A SEGUIRE

BANDA BERIMBAO

SALA BIRRI

9.00

LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO, IL CASO ARGENTINA

Argentina y su fábrica de fútbol, 52 min.

di Sergio Iglesias

Argentina, 2007 (V.O. spa., sott. ing.)

10.00

LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO, IL CASO ARGENTINA

Mundial '78, la historia paralela, 52 min.

di Hernán Castellanos,

Argentina, 2008 (V.O. spa., sott. ing.)

11.00

SALON ESPAÑA

CONTEMPORANEA CONCORSO

Abstenerse agencias, 15 min.

di Gaizka Urresti

Spagna, 2012(V.O. spa., sott. fra.)



Chile

pro|CHILE

Ufficio Commerciale del Cile

Ojos que no ven, 15 min.
di Natalia Mateo
Spagna, 2012 (V.O. spa., sott. spa.)

Prologue (Prólogo), 8 min.
di Lucas Figueroa
Spagna, 2012 (V.O. ing., sott. spa.)

11.30
RETROSPETTIVA
ALDO FRANCIA

La escala, 13 min.
di Aldo Francia
Cile, 1963 (V.O. spa.)

Lluvia en el barrio latino, 7 min.
di Aldo Francia
Cile, 1961 (V.O. spa.)

En el día de los muertos, 13 min.
di Aldo Francia
Cile, 1961 (V.O. spa.)

Carnaval Río de Janeiro, 7 min.
di Aldo Francia
Cile, 1960 (V.O. spa.)

12.30
SALON ESPAÑA

Agua pasada, 10 min.
di Agnès Guilbault
Spagna, 2011 (V.O. spa., sott. fra.)

El secreto del circo, 13 min.
Leyla Daruis Luis
Spagna, 2011 (V.O. spa., sott. fra.)

In memoriam, 12 min.
di Carmen Bellas
Spagna, 2012 (V.O. ing., sott. spa.)

Los galgos, 18 min.
di Gabriel Azorín Belda
Spagna, 2012 (V.O. spa., sott. fra.)

Ojos que no duermen, 14 min.
di Leonardo Santana Zubieta
Spagna, 2011 (V.O. spa., sott. fra.)

15.00
OMAGGIO A JORGE AMADO

Jubiabá, 107 min.
di Nelson Pereira Dos Santos
Brasile, 1985 (V.O. port.)

17.00
Dona Flor e seus dois maridos, 120 min.
di Bruno Barreto
Brasile, 1976 (doppiato in italiano)

Domenica 28

SALA GRANDE

**FILM VINCITORI DEL XXVII FESTIVAL
DEL CINEMA LATINO AMERICANO**

11.00

SEZIONE CONTEMPORANEA CONCORSO

16.00

MIGLIOR REGIA

18.00

PREMIO SPECIALE DELLA GIURIA

20.00

PRIMO PREMIO

21.30

PREMIO DEL PUBBLICO

SALA BIRRI

9.00

**LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO,
IL CASO ARGENTINA**

Tiempo de descuento, 9 min.

di Flavio Nardini

Argentina, 1997 (V.O. spa.)

Pelota de trapo, 114 min.

di Leopoldo Torres Ríos

Argentina, 1948 (V.O. spa.)

11.15

**LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO,
IL CASO ARGENTINA**

Nostalgia en la mesa 8, 17 min.

di Andy Muschietti

Argentina, 1999 (V.O. spa.)

El hijo del Crack, 77 min.

di Leopoldo Torres Ríos e Leopoldo Torre Nilsson

Argentina, 1953 (V.O. spa.)

15.00

**LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO,
IL CASO ARGENTINA**

El camino de San Diego, 98 min.

di Carlos Sorin

Argentina, 2006 (V.O. spa.)



Frigomar

Alessandro Ferrari

Frigomar srl

Sede di Trieste (TS)

Tel. 040.827338 - Cell. 331.1723229 - Fax 040.384253

www.frigomartrieste.com

16.50

**LA STORIA DEL CALCIO SUDAMERICANO,
IL CASO ARGENTINA**

La vanidad de las luciérnagas, 15 min.

di Gabriel Stagnaro

Argentina, 2005 (V.O. spa.)

El centroforward murió al amanecer, 80 min.

di René Mugica

Argentina, 1961 (V.O. spa.)

18.15

COOPERANDO - OBERA

Jurúa. Hombres de hierro, 57 min.

di Rodolfo Cesatti

Argentina, 2008 (V.O. spa., sott. spa.)

19.30

OMAGGIO A JORGE AMADO

Tenda dos milagres, 142 min.

di Nelson Pereira Dos Santos

Brasile, 1975 (V.O. port.)

22.00

OMAGGIO A JORGE AMADO

Gabriela, cravo e canela, 102 min.

di Bruno Barreto

Brasile, 1983 (doppiato in italiano)

Chile 

pro|CHILE

Ufficio Commerciale del Cile



Alessandro Ferrari

Frigomar srl



Sede di Trieste (TS)

Tel. 040.827338 - Cell. 331.1723229

Fax 040.384253

www.frigomartrieste.com

LEGENDA

V.O. = versione originale

spa. = spagnolo

port. = portoghese

ing. = inglese

ita. = italiano

sott. = sottotitoli

int.sim. = interpretazione simultanea

Logos Library Biblioteca dei bambini Arcoiris

Logos Conjugator Logos Quotes Logos Library

Logos Conjugator Logos Quotes Logos

Biblioteca dei bambini Arcoiris TV Conjugator Logos

Logos Library Biblioteca Arcoiris TV

Logos Dictionary Logos Quotes Dizionario

Logos Conjugator Dizionario dei bambini

Logos Conjugator Logos Library

Logos Library Arcoiris

Logos Library dei

Logos Conjugator Logos

Logos Conjugator Logos

Logos Library Arcoiris TV

Logos Conjugator Logos

Logos

Conjugator



FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO TRIESTE



La política de cooperación del Festival de Cine Latino Americano de Trieste ofrece el SERVICIO DE SUBTITULAJE en DVD, Blu-ray u otros formatos cinematográficos y/o digitales, sobre el mismo formato o en srt.

Garantizamos la CALIDAD de las traducciones y de los subtítulos gracias a la competencia de nuestro equipo de trabajo, que se formó en la más prestigiosa Facultad de Intérpretes y Traductores de Italia.

El servicio propuesto es muy CONVENIENTE sea para Ustedes que para nosotros, en una óptica de reciprocidad y en un espíritu de colaboración.

De nosotros se pueden confiar, inclusive para hacer llegar la obra subtitulada al destino previsto.

Una FÓRMULA ALTERNATIVA para UNIR LAS FUERZAS y HACER MUCHO CON POCO.

No dudes en contactarnos!!

apclai@yahoo.it

La política di cooperazione del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste offre un servizio di SOTTOTITOLAZIONE su DVD, Blu-ray ed altri formati cinematografici e digitali, sullo stesso supporto o in srt.

Vi garantiamo la QUALITÀ della traduzione e dell'intero processo di sottotitolazione grazie alla competenza della nostra équipe, formatasi presso la più prestigiosa Facoltà di Traduttori e Interpreti in Italia.

Il servizio è VANTAGGIOSO sia per Voi che per Noi, in un'ottica di reciprocità e in uno spirito di collaborazione.

Potete fare affidamento su di noi anche per far pervenire il film sottotitolato a destinazione.

Una FORMULA ALTERNATIVA per UNIRE LE FORZE e FARE MOLTO CON POCO.

Non esitate a contattarci!

apclai@yahoo.it

The cooperation policy of the Trieste Latin American Film Festival gives us the chance to provide a SUBTITLING SERVICE on DVD, Blu-ray and other cinema and digital formats, using the same support or in SRT format.

The QUALITY of the translation and subtitling is granted by the advanced professional skills of our translators, trained in the most prestigious University for Translators and Interpreters in Italy.

The service provided represents a WIN-WIN SITUATION for everyone involved, in a spirit of reciprocity and collaboration.

We can provide you with support and assistance also in the delivery of the subtitled film.

What we offer, therefore, is an alternative way to JOIN FORCES and DO MORE WITH LESS.

We are looking forward to your requests!

apclai@yahoo.it